

В. Санкевич

«ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ» И «DIE KLAGE»: ПРОБЛЕМА ЖАНРА

Плач является одним из древних литературных жанров, отражающих скорбь. Плач с давних времен имеет ритуальный характер и подвержен в значительной степени влиянию культуры.

В немецкой литературе жанр плача и его элементов представлен прежде всего в «Песне о Нибелунгах» и конкретно в одной из дополнительных ее частей, не исследованных отечественными литературоведами, – «Die Klage».

Слово *Klage*, которое фиксируется с IX века (средневерхненемецкий: *klage*; древневерхненемецкий *klaga*), связано с древнеиндийским *garha* ‘обвинение’ и *garhati*, корень *gahr* – ‘он/она обвиняет’.

В немецком словаре Duden отмечены 3 основных значения *Klage*: «1. [связано с соответствующими жестами] Высказывание (слова, звуки), с помощью которого кто-то выражает боль, горе, печаль. (пример: отчаянный плач/скорбь по умершему; тихий, немой плач матери по поводу смерти ее ребенка). 2. Высказывание или слова, с помощью которых кто-то выражает недовольство, гнев, жалобы. (пример: жалоба на соседа). 3. Жалоба поданная в суд и утверждение иска в судебном порядке».

В «Этимологическом онлайн-словаре русского языка» Г. А. Крылова отмечается, что «плач – общеславянское слово, восходящее к той же основе, что и глагол плакать, имеющий родственные слова в других индоевропейских языках: литовское *plaku* – “бью”, готское *flokan* – “оплакивать”. Видимо, первичное значение глагола было «бить себя в грудь» (что является знаком скорби)».

Следовательно, адаптировать на русский язык *Klage* можно скорее не как *Жалоба*, а как *Плач*, что созвучно с одноименным литературным жанром: «Klage – определенная форма поэзии, в основе которой лежит скорбь» (Gero von Wilpert: *Sachworterbuch der Literatur*. 8, verbesserte und erweiterte Auflage. Kroner, Stuttgart 2001. Artikel Klage lied), а также раскрывает содержание этого жанра, опирающегося на языческий по своей природе обычай, который был трансформирован и приобрел менее агрессивный характер, при котором используется более сдержанная и закрытая форму скорби, исключая так называемый *ululatus excelsus* (лат. *пронзительный плач*).

Особенностью жанра плача в «Die Klage» является прежде всего его примирительная функция: кровопролитные войны двух миров – языческого и христианского – автор пытается унять путем мягкой силы, через пропаганду христианских ценностей более мирным путем, указав на благие намерения христианства, используя жанр и тему оплакивания, доступную и тем, и другим. Через историю о верности своим убеждениям, приемов с помощью гиперболизации, поэт стремится показать бессмысленность не только насилия, но и бессмысленность вражды вообще, хотя и с точки зрения христианства, напоминая читателю, что все события – это воля Бога.